

**Joseph Paul Gaimard's (1819 in d'Urville 1834)  
*Vocabulaire de la langue des habitants de  
Guoaham***

Translated and annotated by

**Alexander M Kerr**

Marine Laboratory  
University of Guam

University of Guam Marine Laboratory Technical Report 130  
June 2010





## **ACKNOWLEDGEMENTS**

I thank first Señor Frank Santos Quenga and members of his extended family for teaching me many things about Chamorro language, culture and hospitality. I am not fluent in Chamorro; hence, I am grateful to have been able to consult Ms. Jovita Esteban Quenga, M.Sc. (Guam Public School System, retired). Finally, I would also be remiss if I did not acknowledge my lessons from Archbishop Apuron's bilingual homilies in the *Pacific Voice* and Juan Malamanga's wry observations in the *Pacific Daily News*. Finally, I thank Rlene Santos Steffy (MARC) for providing the inspiration to undertake this work.

*Dankulu na Saina Ma'åse!*



## SUMMARY

This report provides a translation and annotation of M. J. Gaimard's glossary of Chamorro words assembled while he was on Guam in April of 1819 as the naturalist of the expedition aboard the French naval vessel *Uranie*, L. Freycinet commanding, which circumnavigated the world during the years 1817 to 1820. However, the lexicon appears as part of the volume on languages of a later circumnavigation for which M. Gaimard was also the naturalist and which also stopped on Guam (d'Urville, D. 1834. *Voyage de la corvette l'Astrolabe exécuté par ordre du roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829*. Volume Philologie. Tome 1, pt. 2. Le Ministère de la Marine, Paris). The lexicon contains 184 Chamorro words/numbers/phrases and includes numerous words not given in the most comprehensive Chamorro dictionaries. Further, several of these words are not, to my knowledge, currently in use. I hope that this list will prove useful in creating an updated and expanded dictionary of the Chamorro language.



# CONTENTS

Acknowledgements	3
Summary	5
Introduction	9
About this translation	11
Literature cited	13
Chamorro-English-French	14
English-Chamorro-French	24
Appendix I: Gaimard <i>in</i> d'Urville (1834)	33

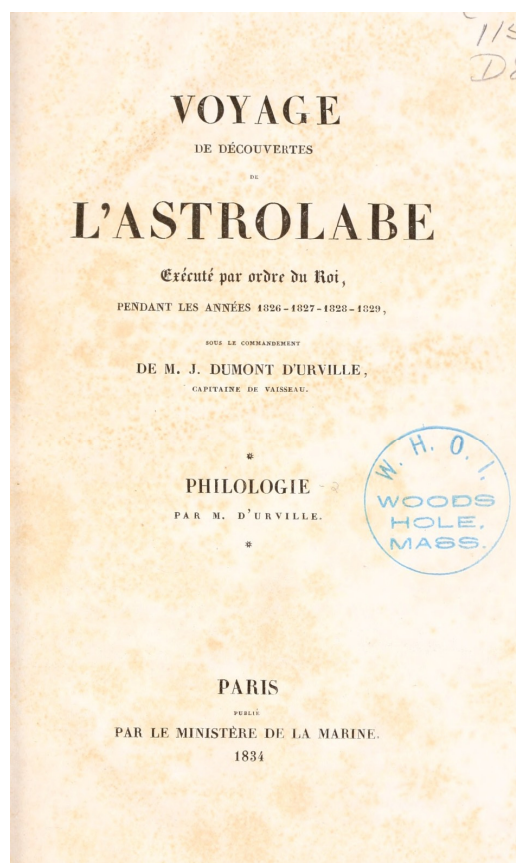




## INTRODUCTION

This report provides a translation and annotation of Joseph Paul Gaimard's glossary of Chamorro words published in 1834 as part of *Voyage de découvertes de l'Astrolabe exécuté par ordre du roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829, sous le commandement de M. J. Dumont d'Urville*. This multi-volume publication was the official expedition report of the French corvette *Astrolabe*, which circumnavigated the world, Capt. J. Dumont d'Urville, commanding. Even though M. Gaimard accompanied this expedition, the Chamorro lexicon was assembled much earlier, while he was on Guam in April of 1819 as a naturalist aboard the corvette *Uranie*, which with aid of a second ship, the *Physicienne*, had previously circumnavigated the world during the years 1817 to 1820 (see Freycinet 1825). During these expeditions M. Gaimard, as well as his shipmate Jean-René Constant Quoy, served as the ships' zoologists and they are largely remembered today for their many discoveries of species new to Western science. Oddly, the introductory remarks to the Chamorro lexicon in the d'Urville volumes assert that Gaimard was on Guam in 1818, but the *Uranie* did not arrive on the island from New Guinea until April of 1819. Safford (1903) must have caught this minor error, as he uses the correct year when dating the glossary in his discussion of early accounts of the Chamorro language.

Gaimard's French-Chamorro glossary appearing here is extracted from the *Astrolabe's* volume on *Philologie*, which contains many other glossaries of languages encountered during the naturalist's voyage (Figure 1). The French entries were alphabetised, listing 164 unique Chamorro



**Figure 1.** Title page of the expedition's report on languages. Downloaded from [www.archive.org](http://www.archive.org).

words/phrases for 155 French words/phrases, and 20 Chamorro words/phrases for 19 numbers, for a total of 184 Chamorro words/numbers/phrases. Of these, 24 are terms for animals, mostly native species. The context indicates that the "?" placed after the French word/phrase means that Gaimard was not sure about the Chamorro meaning, rather than that his phrase is an interrogative. The list was no doubt compiled with the idea that it would be used in comparative work; for example, it includes numerous words referring to familiar objects and common to earlier and later word-lists gathered on Pacific expeditions. Compared to British and German glossaries, however, the French naturalist also included terms for genitals and coitus. M. Gaimard also used a Spanish word (*vare*, a unit of length) and a term in apparently widespread use of German/Dutch/Danish origin (*kakkerlak*, meaning cockroach). According to Jaques Arago (1822, p. 476), the expedition's artist and cartographer, Gaimard appears to have acquired the Chamorro vocabulary primarily, if not exclusively, from Guam's Don Luís de Torres, a well-known figure in Guam's history. I do not know the common language spoken by de Torres and Gaimard, probably either French or Spanish. If the latter, then Gaimard's French glossary of Chamorro words has come to us by way of an additional and seldom considered layer of translation.

Despite the relatively abbreviated tally of Chamorro entries, Gaimard's lexicon of 1819 includes numerous words not given in what are at present the most comprehensive Chamorro dictionaries, D. M. Topping et al. (1971. *Chamorro-English Dictionary*. University of Hawaii Press) and Kumision Chamorro (2009). Further, several of these words are not, to my knowledge, currently in use. This latter category includes, for example, what appears to be the second earliest record of the original numbering system spoken in the Mariana Islands. The earliest compilation was by Adelbert von Chamisso, who assembled a glossary of Chamorro words while he was on Guam in November of 1817 as the naturalist aboard the Russian naval vessel *Rurik*, Otto von Kotzebue commanding, which circumnavigated the world during the years 1815 to 1818. W. E. Safford (1904) writes that the Chamorro had variant systems for counting units of time, living things, inanimate objects and other measurements. These categories are not mentioned by Gaimard, who lists the numerals for counting units of

time. A few other terms not now spoken, additionally, appear not to be recorded elsewhere, such as terms for body parts and sexual intercourse.

## **ABOUT THIS TRANSLATION**

The *Astrolabe* report containing Gaimard's Chamorro lexicon was first published in 1834 (Fig. 1). I worked from a digital edition of the expedition's volume on languages downloaded from the Internet Archive (<http://www.archive.org>), whose copyright policy permits me to provide a facsimile version as an appendix to this report. Since my French is pretty dreadful, particularly suspect portions of my work were checked against both a modern dictionary, and one written during Gaimard's time (Meadows 1835). As well, the zoological names were checked against those used during the early 19th century by consulting a contemporaneous account of molluscs by Bosc (1836). Neither am I fluent in Chamorro; hence, I am also grateful to have been able to consult Ms. Jovita Esteban Quenga, M.Sc. (Guam Public School System, retired).

I also translated the brief introductory material to Gaimard's lexicon, perhaps written by Capt. d'Urville. It reads:

"The same reasons that we have published the vocabulary of the language of the Carolinians from the island of Satawal also commit us to produce this small vocabulary of the dialect spoken by the natives of the Mariana Islands, also collected by Mr. Gaimard, on Guam in 1818. This dialect has without doubt undergone alterations since the time when Magellan made the discovery of this archipelago, but it is likely that the core of the language is still the same, and it is very important for philology to carefully conserve the remains of a language that tends each day to become even more denatured, until it is completely wiped away."

Annotations are also provided for selected entries. Generally, these point out when it appears that Gaimard and his Chamorro linguist(s) were at variance, or when Gaimard

has himself annotated an entry. I also note words that appear not to have been recorded elsewhere or are no longer in use, at least on Guam.

Finally, I hope that this list will prove useful in creating an updated and expanded dictionary of the Chamorro language.

Alexander M. Kerr  
uogmarinelab@gmail.com  
Marine Laboratory  
University of Guam  
11 June 2010

## LITERATURE CITED

- Arago, J. 1822. *Promenade autour du Monde, pendant les Années 1817, 1818, 1819 et 1820, sur les Corvettes du Roi l'Uranie et la Physicienne, Commandées par M. Freycinet*. Vol. I. Paris: LeBlanc. 452 pp.
- Bosc, L. A. G. 1836. *Histoire naturelle des Coquilles*. Volume 1. Librairie encyclopédique de Roret, Paris.
- d'Urville, D. 1834. *Voyage de la corvette l'Astrolabe: exécuté par ordre du roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829*. Volume Philologie. Tome 1, pt. 2. Le Ministère de la Marine, Paris.
- Freycinet, L. 1825. *Voyage Autour du Monde, Entrepris par Ordre du Roi ... Exécuté sur les Corvettes de S. M. l'Uranie et la Physicienne Pendant les Annees 1817, 1818, 1819 et 1820*. Paris
- Kumision I Fino' Chamorro. 2009. *The Official Chamorro-English Dictionary. Ufisiât na Diksiônârión Chamorro-Engles*. Kumision I Fino' Chamorro, Hagåtña, Guam.
- Meadows, F. C. 1835. *A New French and English Pronouncing Dictionary*. Behr and Astoin, New York.
- Safford, W. E. 1903. The Chamorro Language of Guam. *American Anthropologist*, New Series. 5: 289-311.
- Safford, W. E. 1904. The Chamorro Language of Guam III. *American Anthropologist*, New Series. 6: 95-117.
- Topping, D. M. et al. 1971. *Chamorro-English Dictionary*. University of Hawaii Press, Honolulu.

Table 1. Chamorro-English lexicon from Gaimard's (1834) "Vocabulary of the language of the inhabitants of Guam (Mariana Islands)". The Chamorro words retain Gaimard's spellings. Enparentetical comments in the French are Gaimard's, those in square brackets are mine.

<b>Chamorro (Gaimard)</b>	<b>English translation of French</b>	<b>French (Gaimard)</b>
<b>adin</b>	foot	ped
	leg	jambe
<b>afoulou</b>	fight; struggle; wrestle	lutte
<b>aga</b>	crow	corbeau
	woman	femme
<b>agaga</b>	neck	cou
<b>agman</b>	moray [?] eel	murène
<b>agona</b>	woman	femme
<b>akag</b>	umbilical cord	ombilical (cordon)
<b>akakam</b>	molar	dent molaire
<b>akouda</b>	malleoli [ankle(s)?]	malléoles
<b>alelin</b>	cone shell	cône (cocqjille)
<b>alis</b>	hairless	sans poil
<b>aman</b>	lip	lèvre
<b>aman houlou</b>	lip, upper	lèvre supérieure
<b>aman papa</b>	lip, lower	lèvre inférieure
<b>an ninin</b>	shade	ombre
<b>apaga</b>	shoulder	épaule
<b>ape tchinn</b>	place under the arm?	mets-le sous le bras?
<b>apouïa</b>	navel	nombril
<b>asha</b>	1	1
<b>ashai</b>	chin	menton
<b>ashou</b>	stone	piere
<b>ataf</b>	palm of the hand	paume des mains
<b>atan</b>	look at	regarder
<b>atann segouid</b>	look out of the corner of the eye	regarder du coin de l'œil

<b>Chamorro (Gaimard)</b>	<b>English translation of French</b>	<b>French (Gaimard)</b>
<b>babali</b>	eyebrows	sourcils
<b>bibi</b>	penis (with a covered glans)	pénis avec le gland couvert
<b>daman</b>	knife of chamorres	couteau des chamorres
<b>didissou</b>	parts of a woman	parties de la femme
<b>dinidong</b>	armful, a (full) load	brassée
<b>doga</b>	sandal, leather	sandale de cuir
<b>doulili</b>	plover	pluvier
<b>elitéi</b>	lizard	lézard
<b>eshoun hious</b>	yard	vare, demi-brasse
<b>fadfad</b>	4	4
<b>famagniou ann</b>	larynx, trachea	larynx, trachée-artère
<b>fanihi</b>	fruit bat	roussette
<b>fegaï</b>	footprint	empreinte du pied
<b>finassou oumadin han</b>	speak, he wants to	parler (il a envie de)
<b>fiti</b>	7	7
<b>foffougai</b>	plant feet	plante des pieds
<b>fofgou</b>	bindweed/morning-glory	liseron bleu
<b>gagoud</b>	firesteel	Pierre à feu
<b>gahanga</b>	duck	canard
<b>galagou</b>	dog	chien
<b>gapoun oulou</b>	hair	cheveux
<b>gatous</b>	100	100
<b>gatous ashalan</b>	1,000,000	1,000,000
<b>gna</b>	its (pronoun)	son (pronom)
<b>gnia</b>	their	leur
<b>gogoungoun</b>	speak between her/his teeth	parler entre ses dents
<b>goifi</b>	fire	feu
<b>goualou</b>	8	8
<b>gouï inn</b>	nose	nez
<b>gouï lagou</b>	foreigner	étranger

<b>Chamorro (Gaimard)</b>	<b>English translation of French</b>	<b>French (Gaimard)</b>
<b>gouïni</b>	chain carried around the neck	chaîne portée au cou
<b>gouma</b>	house	case, habitation
<b>gounoum</b>	6	6
<b>guihinn</b>	double	double
<b>ha ouf</b>	chest	poitrine
<b>hadjiou</b>	wood	bois
<b>hai</b>	face, forehead	front
<b>haïta</b>	face, our	notre front
<b>hanoum</b>	water	eau
<b>hious</b>	arm, fathom	bras, brasse
<b>hou</b>	my	mon
<b>houlou</b>	thunder	tonnerre
<b>houloug</b>	spine (to break the)	épine du dos (briser l')
<b>inagoua</b>	not	pas
<b>inakioun</b>	handful or handle	poignée
<b>kagouas</b>	scratch (verb)	griffe (donner un coup de)
<b>kalalan</b>	curlew	corlieu
<b>kalan ke</b>	finger (small/pinkie)	doigt (petit)
<b>kalouloud</b>	finger	doigt
<b>kanai</b>	hand	main
<b>kinagouas</b>	scratch (noun)	griffe (marque d'un coup de)
<b>lagoua</b>	handnet	filet à main
<b>lahe</b>	man	homme
<b>lam lam</b>	mirror	miroir
<b>lamlam</b>	flash	éclair
<b>laoun</b>	lazybones; also, lazy	fainéant
<b>lassou</b>	penis	pénis
<b>lima</b>	5	5
<b>loddi</b>	wink at a woman	cligner de l'œil à une femme
<b>louloumi</b>	cockroach	kakkerlak



<b>Chamorro (Gaimard)</b>	<b>English translation of French</b>	<b>French (Gaimard)</b>
<b>madoug</b>	opening, unintentional	ouverture accidentelle
<b>madoulou</b>	opening	ouverture
<b>madoulou gouï inn</b>	nostril	narine
<b>madoulou poudous</b>	anus	anus
<b>mala toun</b>	erection, to have an	érection (être en)
<b>malagnia</b>	penis (with the glans uncovered)	pénis avec le gland découvert
<b>mama</b>	parts of a woman	parties de la femme
<b>mamanan ha</b>	calf	mollet
<b>manoud</b>	10	10
<b>manoud ashalan</b>	10,000	10,000
<b>manoud nafoulou</b>	1000	1000
<b>manoud nagouai asha</b>	11	11
<b>manoud nagouai toulou</b>	12	12
<b>manoug lahe</b>	rooster	coq
<b>manoug palawan</b>	hen	poule
<b>mata</b>	eye	oeil
<b>matin ann</b>	sea, high/rough	mer haute
<b>meegoum</b>	hairy	poil touffus
<b>midjiou</b>	their (by the lack of)	leur (pour les absents)
<b>mou</b>	your	ton
<b>nana</b>	mother	mère
<b>nidjiou</b>	coconut	coco
<b>nifin</b>	tooth	dent
<b>ougoua</b>	2	2
<b>ougoua na gatous</b>	200	200
<b>ougoua nafoulou</b>	20	20
<b>ougoum</b>	pubic hair	poils des parties
<b>oula</b>	tongue	langue
<b>oulou</b>	head	tête
<b>ouma fa djiagueï</b>	coitus	coït

<b>Chamorro (Gaimard)</b>	<b>English translation of French</b>	<b>French (Gaimard)</b>
<b>ouma foushou</b>	coitus	coït
<b>ouma haas</b>	coitus	coït
<b>ouma oudjiou</b>	coitus	coït
<b>padjia djia</b>	frigate (bird)	frégate (oiseau)
<b>palawan</b>	woman	femme
<b>panglaou</b>	crab	crabe
<b>papakis</b>	finger nail (or toenail)	ongle
<b>pashoud</b>	mouth	bouche
<b>pippoupou</b>	seahorse	hippocampe
<b>pishin</b>	parts of a woman	parties de la femme
<b>pombo</b>	parts of a woman	parties de la femme
<b>poudous</b>	behind, buttocks	derrière, fesses
<b>poulalat</b>	gallinule or coot	poule sultane
<b>poulou</b>	hair	poil, cheveu
<b>poulou sha lamlam</b>	lashes	cils
<b>poupouous</b>	finger nail (the part that one cuts)	ongle (la partie que l'on coupe)
<b>pros, sakman</b>	dugout	pirogue
<b>sadnou houd</b>	tibia	tibia
<b>sali</b>	blackbird	merle
<b>sassegnat</b>	megapode (bird)	mégapode
<b>sha lam lam</b>	eyelid	paupière
<b>sha lam lam houlou</b>	eyelid, upper	paupière supérieure
<b>sha lam lam papa</b>	eyelid, lower	paupière inférieure
<b>shada</b>	egg	oeuf
<b>shalan</b>	1000	1000
<b>shalan</b>	roadway	chemin
<b>shashaga</b>	thigh	cuisse
<b>shashaga</b>	woman (old)	femme (vieille)
<b>shegueï</b>	cowrie (shell)	porcelaine (coquille)
<b>shiaka</b>	rat	rat

<b>Chamorro (Gaimard)</b>	<b>English translation of French</b>	<b>French (Gaimard)</b>
<b>shoudou nidjiou</b>	coconut juice	eau de coco
<b>shoushoukou</b>	heron	crabier
<b>si hig</b>	kingfisher (bird)	martin-pêcheur
<b>sigoua</b>	9	9
<b>soussou</b>	breast	sein
<b>ta</b>	our	notre
<b>talan shou</b>	finger (index, middle and ring fingers)	doigt (index, médium et annulaire)
<b>talanha</b>	ear	oreille
<b>tamagas</b>	inch	pouce
<b>tamagas adin</b>	toe	orteil
<b>tamoan</b>	bent	coudée
<b>tanshou</b>	point with one's finger?	montre du doigt?
<b>tassi</b>	sea	mer
<b>tata</b>	father	père
<b>tatalognia</b>	spine (to break the)	épine du dos (briser l')
<b>tatalou</b>	back	dos
<b>tataou taou</b>	body, human	corps de l'homme
<b>tchada</b>	testicle	testicule
<b>tchalaga</b>	thrownet, castnet	épervier (filet)
<b>tchi shoulou</b>	seine net	seine (filet)
<b>tiguim</b>	Spondylus (shell)	spondyle (coquille)
<b>tiounie</b>	tropicbird	phaëton (oiseau)
<b>tolan</b>	bone	os
<b>tolan hious</b>	bone of the arm	os du bras
<b>tolan talou</b>	spinal column	colonne épinière
<b>tomoun adin</b>	knee	genou
<b>totot</b>	dove	tourterelle
<b>tou oun</b>	stick	bâton
<b>touba</b>	coconut wine	vin de coco

---

<b>Chamorro (Gaimard)</b>	<b>English translation of French</b>	<b>French (Gaimard)</b>
<b>touhoun</b>	hat	chapeau
<b>touiann</b>	belly	ventre
<b>toulou</b>	3	3
<b>toulou nafoulou</b>	50	50
<b>toumoun kanaï</b>	bend	coude
<b>toun ho</b>	nape of the neck	nuque
<b>tounas</b>	straight	droit (ce qui est)
<b>wan</b>	young goat	chevrette

---

Table 2. English-French-Chamorro from Gaimard's (1834) "Vocabulary of the language of the inhabitants of Guam (Mariana Islands)". The Chamorro retains Gaimard's spellings. Enparenthetical comments in the French are Gaimard's, those in square brackets are mine.

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
anus	anus	<b>madoulou poudous</b>	madulok pudos
arm, fathom	bras, brasse	<b>hious</b>	
armful, a (full) load	brassée	<b>dinidong</b>	
back	dos	<b>tatalou</b>	tatalo'
belly	ventre	<b>touïann</b>	tuyan
bend	coude	<b>toumoun kanaï</b>	
bent	coudée	<b>tamoan</b>	
blackbird	merle	<b>sali</b>	sâli
bindweed/morning-glory	liseron bleu	<b>fofgou</b>	
body, human	corps de l'homme	<b>tataou taou</b>	tataotao
bone	os	<b>tolan</b>	tolang
bone of the arm	os du bras	<b>tolan hiou</b>	tolang ...
breast	sein	<b>soussou</b>	susu
behind, buttocks	derrière, fesses	<b>poudous</b>	pudos
calf	mollet	<b>mamanan ha</b>	
chain carried around the neck	chaîne portée au cou	<b>gouïni</b>	
chest	poitrine	<b>ha ouf</b>	
chin	menton	<b>ashai</b>	achai

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
rooster	coq	<b>manoug lahe</b>	mannok lâhi
cockroach	kakkerlak	<b>louloumi</b>	
coconut	coco	<b>nidjiou</b>	niyok
coconut juice	eau de coco	<b>shoudou nidjiou</b>	chugon niyok
coconut wine	vin de coco	<b>touba</b>	tuba
coitus	coït	<b>ouma haas</b> <b>ouma foushou</b> <b>ouma fa djiagueï</b> <b>ouma oudjiou</b>	
cone (shell)	cône (cocquille)	<b>alelin</b>	alileng
cowrie (shell)	porcelaine (coquille)	<b>shegueï</b>	cheggai
crab	crabe	<b>panglaou</b>	panglao
crow	corbeau	<b>aga</b>	åga
curlew	corlieu	<b>kalalan</b>	
dog	chien	<b>galagou</b>	ga'lågu
fruit bat	roussette	<b>fanihi</b>	fanihi
double	double	<b>guihinn</b>	
dove	tourterelle	<b>totot</b>	totot
duck	canard	<b>gahanga</b>	ngånga'
dugout	pirogue	<b>pros, sakman</b>	proa, sakman
ear	oreille	<b>talanha</b>	talanga

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
egg	oeuf	<b>shada</b>	châda
erection, to have an	érection (être en)	<b>mala toun</b>	
eye	oeil	<b>mata</b>	mata
eyebrows	sourcils	<b>babali</b>	babali
eyelid	paupière	<b>sha lam lam</b>	
eyelid, lower	paupière inférieure	<b>sha lam lam papa</b>	... pâpa'
eyelid, upper	paupière supérieure	<b>sha lam lam houlou</b>	... hulo'
face, our	notre front	<b>haïta</b>	
face, forehead	front	<b>hai</b>	ha'i
father	père	<b>tata</b>	tâta
fight; struggle; wrestle	lutte	<b>afoulou</b>	
finger	doigt	<b>kalouloud</b>	kululot
finger (index, middle and ring fingers)	doigt (index, médium et annulaire)	<b>talan shou</b>	
finger (small/pinkie)	doigt (petit)	<b>kalan ke</b>	
ingernail (or toenail)	ongle	<b>papakis</b>	
ingernail (the part that one cuts)	ongle (la partie que l'on coupe)	<b>poupouous</b>	
fire	feu	<b>goifi</b>	guafi
firesteel	pierre à feu	<b>gagoud</b>	
flash	éclair	<b>lamlam</b>	lamlam
foot	pied	<b>adin</b>	addeng
footprint	empreinte du pied	<b>fegaï</b>	

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
foreigner	étranger	<b>goui lagou</b>	gi lãgu
frigate (bird)	frégate (oiseau)	<b>padjia djia</b>	
gallinule or coot	poule sultane	<b>poulalat</b>	pulalat
hair	cheveux	<b>gapoun oulou</b>	gupon hulu
hair	poil, cheveu	<b>poulou</b>	pulu
hairless	sans poil	<b>alis</b>	
hairy	poil touffus	<b>meegoum</b>	
hand	main	<b>kanai</b>	kannai
handful or handle	poignée	<b>inakioun</b>	
handnet	filet à main	<b>lagoua</b>	lãgua'
hat	chapeau	<b>touhoun</b>	tuhong
head	tête	<b>oulou</b>	hulu
hen	poule	<b>manoug palawan</b>	mannok palao'an
heron	crabier	<b>shoushoukou</b>	chuchuko'
house	case, habitation	<b>gouma</b>	guma'
inch	pouce	<b>tamagas</b>	
its (pronoun)	son (pronom)	<b>gna</b>	-ña
kingfisher (bird)	martin-pêcheur	<b>si hig</b>	sihek
knee	genou	<b>tomoun adin</b>	tommon addeng
knife of chamorres	couteau des chamorres	<b>daman</b>	
larynx, trachea	larynx, trachée-artère	<b>famagniou ann</b>	



English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
lashes	cils	<b>poulou sha lamlam</b>	
lazybones; also, lazy	fainéant	<b>laoun</b>	la'on
leg	jambe	<b>adin</b>	addeng
lip	lèvre	<b>aman</b>	amang
lip, lower	lèvre inférieure	<b>aman papa</b>	amang pãpa'
lip, upper	lèvre supérieure	<b>aman houlou</b>	amang hulo'
lizard	lézard	<b>elitéi</b>	hilitai
look at	regarder	<b>atan</b>	atan
look out of the corner of the eye	regarder du coin de l'œil	<b>atann segouïd</b>	atan ...
malleoli [ankle(s)?]	malléoles	<b>akouda</b>	
man	homme	<b>lahe</b>	lãhi
megapode (bird)	mégapode	<b>sassegnat</b>	
mirror	miroir	<b>lam lam</b>	lamlam
molar	dent molaire	<b>akakam</b>	
moray [?] eel	murène	<b>agman</b>	hakmang
mother	mère	<b>nana</b>	nãna
mouth	bouche	<b>pashoud</b>	pachot
my	mon	<b>hou</b>	-hu
nape of the neck	nuque	<b>toun ho</b>	
navel	nombril	<b>apouïa</b>	
neck	cou	<b>agaga</b>	agã'ga'

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
nose	nez	<b>goui inn</b>	guiheng
nostril	narine	<b>madoulou goui inn</b>	madulok guiheng
not	pas	<b>inagoua</b>	
opening	ouverture	<b>madoulou</b>	madulok
opening, unintentional	ouverture accidentelle	<b>madoug</b>	maddock
our	notre	<b>ta</b>	-ta
palm of the hand	paume des mains	<b>ataf</b>	
parts of a woman	parties de la femme	<b>pishin</b>	
		<b>pombo</b>	
		<b>didissou</b>	
		<b>mama</b>	
penis	pénis	<b>lassou</b>	laso'
penis (with the covered glans)	pénis avec le gland couvert	<b>bibi</b>	
penis (with the glans uncovered)	pénis avec le gland découvert	<b>malagnia</b>	
place under the arm?	mets-le sous le bras?	<b>ape tchinn</b>	
plant feet	plante des pieds	<b>foffougai</b>	
plover	pluvier	<b>doulili</b>	dulili
point with one's finger?	montre du doigt?	<b>tanshou</b>	
pubic hair	poils des parties	<b>ougoum</b>	
rat	rat	<b>shiaka</b>	chaka
sandal, leather	sandale de cuir	<b>doga</b>	dogga

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
straight	droit (ce qui est)	<b>tounas</b>	tunas
roadway	chemin	<b>shalan</b>	chalan
scratch (noun)	griffe (marque d'un coup de)	<b>kinagouas</b>	
scratch (verb)	griffe (donner un coup de)	<b>kagouas</b>	
sea	mer	<b>tassi</b>	tâsi
seahorse	hippocampe	<b>pippoupou</b>	pipupu
sea, high/rough	mer haute	<b>matin ann</b>	
seine net	seine (filet)	<b>tchi shoulou</b>	chenchulu
shade	ombre	<b>an ninin</b>	
shoulder	épaule	<b>apaga</b>	apaga
speak between her/his teeth	parler entre ses dents	<b>gogoungoun</b>	
speak, he wants to	parler (il a envie de)	<b>finassou oumadin han</b>	
spinal column	colonne épinière	<b>tolan talou</b>	tolang talu
spine (to break the)	épine du dos (briser l')	<b>houloug</b> <b>tatalognia</b>	
Spondylus (shell)	spondyle (coquille)	<b>tiguim</b>	
stick	bâton	<b>tou oun</b>	
stone	pierre	<b>ashou</b>	âcho'
testicle	testicule	<b>tchada</b>	châda
their	leur	<b>gnia</b>	-ñiha
their (by the lack of)	leur (pour les absents)	<b>midjiou</b>	-miyu

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
thigh	cuisse	<b>shashaga</b>	chachaga
thrownet, castnet	épervier (filet)	<b>tchalaga</b>	
thunder	tonnerre	<b>houlou</b>	
tibia	tibia	<b>sadnou houd</b>	
toe	orteil	<b>tamagas adin</b>	... addeng
tongue	langue	<b>oula</b>	
tooth	dent	<b>nifin</b>	nifen
tropicbird	phaëton (oiseau)	<b>tiounie</b>	
umbilical cord	ombilical (cordon)	<b>akag</b>	
water	eau	<b>hanoum</b>	hânom
wink at a woman	cligner de l'œil à une femme	<b>loddi</b>	
woman	femme	<b>palawan</b>	palao'an
		<b>aga</b>	
		<b>agona</b>	
woman (old)	femme (vieille)	<b>shashaga</b>	
wood	bois	<b>hadjiou</b>	hâyu
yard	vare, demi-brasse	<b>eshoun hious</b>	
young goat	chevrette	<b>wan</b>	
your	ton	<b>mou</b>	-mu
1	1	<b>asha</b>	
2	2	<b>ougoua</b>	

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
3	3	toulou	
4	4	fadfad	
5	5	lima	lima
6	6	gounoum	
7	7	fiti	
8	8	goualou	
9	9	sigoua	
10	10	manoud	
11	11	manoud nagouai asha	
12	12	manoud nagouai toulou	
20	20	ougoua nafoulou	
50	50	toulou nafoulou	
100	100	gatous	
200	200	ougoua na gatous	
1000	1000	shalan	
		manoud nafoulou	
10,000	10,000	manoud ashalan	
1000,000	1000,000	gatous ashalan	

**Gaimard, J. P. 1834. Vocabulaire de la langue de Guoaham. (Iles Mariannes.) Pages 190-192 in D. d'Urville (ed.) *Voyage de la corvette l'Astrolabe: exécuté par ordre du roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829*. Volume Philologie. Tome 1, pt. 2. Le Ministère de la Marine, Paris.**

Includes the title page from same volume. The section entitled *Avertissement* is from Part 1 and introduces the division on philology. Following the lexicon is the table of contents of Tome 1, pt. 2.

Downloaded from <http://www.archive.org>. No copyright restrictions.

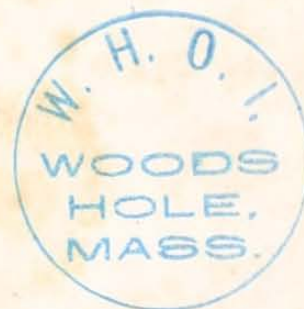
115  
D8

**VOYAGE**  
DE DÉCOUVERTES  
DE  
**L'ASTROLABE**

Exécuté par ordre du Roi,  
PENDANT LES ANNÉES 1826 - 1827 - 1828 - 1829,

SOUS LE COMMANDEMENT  
DE M. J. DUMONT D'URVILLE,  
CAPITAINE DE VAISSEAU.

\*  
**PHILOLOGIE**  
PAR M. D'URVILLE.



**PARIS**  
PUBLIÉ  
PAR LE MINISTÈRE DE LA MARINE.  
1834

---

---

## AVERTISSEMENT.

---

Cette division du *Voyage de l'Astrolabe*, destinée spécialement à l'étude des langues océaniques, se composera de deux parties. La première renferme le Dictionnaire Français-Madekass et le Vocabulaire Madekass-Français.

La seconde partie contiendra les autres Vocabulaires des Langues ou Dialectes océaniques recueillis durant le voyage, et le Vocabulaire comparatif des Langues française, madekass, malaïo, mawi, tonga, taïti et hawaï, suivis de quelques considérations générales sur ces langues.

Nous nous proposons de joindre à cette division le Vocabulaire comparatif des cent quinze mots les plus usuels recueillis dans cinquante dialectes de l'Océanie. Ce travail, dont nous avons préparé les matériaux, nous semblait de nature à offrir quelque intérêt aux personnes qui s'occupent de recherches philologiques, et qui se plaisent à suivre pas à pas les diverses modifications que peuvent subir les sons conventionnels destinés à exprimer les besoins, les



passions et les pensées de l'homme plus ou moins voisin de l'état de nature.

Mais nous entrons dans la dernière année qui nous est accordée par le Ministère de la Marine pour terminer la publication du *Voyage de l'Astrolabe*. L'impression du Vocabulaire comparatif dont nous venons de parler serait longue et minutieuse ; en outre, tous nos momens sont absorbés par les autres parties d'historique, d'hydrographie et de physique que nous devons terminer. Nous serons donc probablement contraints de renvoyer à une époque plus favorable la publication du Vocabulaire comparatif des idiômes océaniens. *Si quandò fortuna faveat!...*



# VOCABULAIRE

DE LA LANGUE

DES HABITANS DE GOUAHAM.

(Iles Mariannes.)

Les mêmes raisons qui nous ont porté à publier le Vocabulaire de la langue des Carolins de l'île Satawal nous engagent à produire aussi ce petit Vocabulaire du dialecte parlé par les indigènes des îles Mariannes, également recueilli à Gouaham par M. Gaimard, en 1818. Ce dialecte a sans doute subi des altérations depuis l'époque où Magellan fit la découverte de cet archipel; mais il est vraisemblable que le fond de la langue est resté le même, et il importe beaucoup pour la philologie de conserver soigneusement ces débris d'un langage qui tend chaque jour à se dénaturer et même à s'effacer complètement.

Anus. *Madoulou poudous.*  
Bâton. *Tou oun.*  
Bois. *Hadjiou.*  
Bouche. *Pashoud.*  
Bras, brasse. *Hious.*  
Brassée. *Dinidong.*  
Canard. *Gahanga.*  
Case, habitation. *Gouma.*  
Chaîne portée au cou. *Gouïni.*  
Chapeau. *Touhoun.*  
Chemin. *Shalan.*  
Cheveux. *Gapoun oulou.*  
Chevrette. *Wan.*  
Chien. *Galagou.*

Cils. *Poulou sha lamlam.*  
Cligner de l'œil à une femme.  
*Loddi.*  
Coco. *Nidjiou.*  
— (eau de). *Shoudou nidjiou.*  
Coït. *Ouma haas, ouma foushou,*  
*ouma fa djiagueï, ouma oudjiou.*  
Colonne épinière. *Tolan talou.*  
Cône (coquille). *Alelin.*  
Coq. *Manoug lahe.*  
Corbeau. *Aga.*  
Corlieu. *Kalalan.*  
Corps de l'homme. *Tataou taou.*  
Cou. *Agaga.*

Coude. *Toumoun kanaï*.  
 Coudée. *Tamoan*.  
 Couteau des Chamorres. *Daman*.  
 Crabe. *Panglaou*.  
 Crabier. *Shoushoukou*.  
 Cuisse. *Shashaga*.  
 Dent. *Nifin*.  
 — molaire. *Akakam*.  
 Derrière, fesses. *Poudous*.  
 Doigt. *Kalouloud*.  
 — (index, médium et annulaire).  
   *Talan shou*.  
 — (petit). *Kalan ke*.  
 Dos. *Tatalou*.  
 Double. *Guihinn*.  
 Droit (ce qui est). *Tounas*.  
 Eau. *Hanoum*.  
 Éclair. *Lamlam*.  
 Empreinte du pied. *Fegaï*.  
 Épaule. *Apaga*.  
 Épervier (filet). *Tchalaga*.  
 Épine du dos (briser l'). *Houloug*,  
   *Tatalognia*.  
 Érection (être en). *Mala toun*.  
 Étranger. *Gouï lagou*.  
 Fainéant. *Laoun*.  
 Femme. *Palawan, aga, agoua*.  
 — (vieille). *Shashaga*.  
 Feu. *Goïfi*.  
 Filet à main. *Lagoua*.  
 Frégate (oiseau). *Padjia djia*.  
 Front. *Haï*.  
 — (notre). *Haïta*.  
 Genou. *Tomoun adin*.  
 Griffes (donner un coup de). *Ka-*  
   *gouas*.  
 — (marque d'un coup de). *Kina-*  
   *gouas*.  
 Hippocampe. *Pippoupou*.  
 Homme. *Lahe*.

Jambe. *Adin*.  
 Kakkerlak. *Louloumi*.  
 Langue. *Oula*.  
 Larynx, trachée-artère. *Famagniou*  
   *ann*.  
 Leur. *Gnia*.  
 — (pour les absents). *Midjiou*.  
 Lèvre. *Aman*.  
 — inférieure. *Aman papa*.  
 — supérieure. *Aman houlou*.  
 Léopard. *Eliteï*.  
 Liseron bleu. *Fofgou*.  
 Lutte. *Afoulou*.  
 Main. *Kanaï*.  
 Malléoles. *Akoula*.  
 Martin-pêcheur. *Si hig*.  
 Mégapode. *Sassegnat*.  
 Menton. *Ashaï*.  
 Mer. *Tassi*.  
 — haute. *Matin ann*.  
 Mère. *Nana*.  
 Merle. *Sali*.  
 Mets-le sous le bras? *Ape tchinn*.  
 Miroir. *Lam lam*.  
 Mollet. *Mamanan ha*.  
 Mon. *Hou*.  
 Montre du doigt? *Tanshou*.  
 Murène. *Agman*.  
 Narine. *Madoulou gouï inn*.  
 Nez. *Gouï inn*.  
 Nombriil. *Apouïa*.  
 Notre. *Ta*.  
 Nuque. *Toun ho*.  
 OEil. *Mata*.  
 OEuf. *Shada*.  
 Ombilical (cordon). *Akag*.  
 Ombre. *An ninin*.  
 Ongle. *Papakis*.  
 — (la partie que l'on coupe). *Pou-*  
   *pouous*.

Oreille. *Talanha*.  
 Orteil. *Tamagas adin*.  
 Os. *Tolan*.  
 — du bras. *Tolan hious*.  
 Ouverture. *Madoulou*.  
 — accidentelle. *Madoug*.  
 Parler (il a envie de). *Finassou  
 ousadin han*.  
 — entre ses dents. *Gogoungoun*.  
 Parties de la femme. *Pishin, pom-  
 bo, didissou, mama*.  
 Pas. *Inagoua*.  
 Paume des mains. *Ataf*.  
 Paupière. *Sha lam lam*.  
 — inférieure. *Sha lam lam papa*.  
 — supérieure. *Sha lam lam hou-  
 lou*.  
 Pénis. *Lassou*.  
 — (avec le gland couvert). *Bibi*.  
 — (avec le gland découvert). *Ma-  
 lagnia*.  
 Père. *Tata*.  
 Phaëton (oiseau). *Tiounie*.  
 Pied. *Adin*.  
 Pierre. *Ashou*.  
 — à feu. *Gagoud*.  
 Pirogue. *Pros, sakman*.  
 Plante des pieds. *Foffougai*.  
 Pluvier. *Doulili*.  
 Poignée. *Inakioun*.  
 Poil, cheveu. *Poulou*.  
 Poils des parties. *Ougoum*.  
 — (sans). *Alis*.  
 — touffus. *Meegoum*.  
 Poitrine. *Ha ouf*.  
 Porcelaine (coquille). *Shegueï*.  
 Pouce. *Tamagas*.  
 Poule. *Manoug palawan*.  
 — sultane. *Poulalat*.  
 Rat. *Shiaka*.

Regarder. *Atan*.  
 — du coin de l'œil. *Atann se-  
 gouïd*.  
 Rousette. *Fanihi*.  
 Sandale de cuir. *Doga*.  
 Sein. *Soussou*.  
 Seine (filet). *Tchi shoulou*.  
 Son (pronom). *Gna*.  
 Sourcils. *Babali*.  
 Spondyle (coquille). *Tiguim*.  
 Testicule. *Tchada*.  
 Tête. *Oulou*.  
 Tibia. *Sadnou houd*.  
 Ton. *Mou*.  
 Tonnerre. *Houlou*.  
 Tourterelle. *Totot*.  
 Vare, demi-brasse. *Eshoun hious*.  
 Ventre. *Touïann*.  
 Vin de coco. *Touba*.

1. *Asha*.
2. *Ougoua*.
3. *Toulou*.
4. *Fadfad*.
5. *Lima*.
6. *Gounoum*.
7. *Fiti*.
8. *Goualou*.
9. *Sigoua*.
10. *Manoud*.
11. *Manoud nagouäi asha*.
12. *Manoud nagouäi toulou*.
20. *Ougoua nafoulou*.
30. *Toulou nafoulou*.
100. *Gatous*.
200. *Ougoua na gatous*.
1000. *Shalan, manoud nafoulou*.
10000. *Manoud ashalan*.
100000. *Gatous ashalan*.

